

Service Pensions

Pour tout renseignement, contacter :

- Tél. 01 44 90 13 25
- Fax 01 44 90 21 81
- Formulaire de contact accessible sur notre site Internet www.crpcen.fr

ATTESTATION DE RÉSIDENCE ET D'EXISTENCE DESTINÉE AUX PENSIONNÉS RÉSIDENT À L'ÉTRANGER



Madame, Monsieur,

Pour me permettre de verser le premier paiement de votre pension en tant que pensionné(e) résidant à l'étranger, je vous remercie de bien vouloir faire compléter l'attestation ci-dessous, par l'autorité locale compétente de votre pays de résidence (mairie, ambassade, consulat, agence consulaire) et la retourner au service des Pensions à l'adresse indiquée ci-dessous.

Vous remerciant par avance de ce retour, je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Joëlle Castiglione,
Agent-Comptable

ATTENTION ! Sans réponse de votre part, votre pension ne pourra être mise en paiement.

Nous soussignés - Wir die unterzeichnenden - We the undersigned - Los abajos firmantes - Noi sottoscritti - Nos abaixo assinados

De - von - of - de - di - de _____

Certifions que M. / Mme - bestätigen hiermit dass Herr / Frau - hereby certify that Mr / Mrs / Miss - certificamos que el Sr / la Sra - certifichiamo che il Sig. /la Signora - certificamos que o / a Senhor /a _____

Demeurant - wohnhaft in - whose address is - con domicilio en - residente - morada _____

Date de naissance - geboren am - born on - nacido(a) el día - data di nascita - data de nascimento

□□ / □□ / □□□□

Nationalité - staatsangehörigkeit - nationality - de nacionalidad - cittadinanza - nacionalidade _____

Est vivant(e) pour s'être présenté(e) aujourd'hui devant nous - lebt und sich heute bei uns gemeldet hat - is alive, having appeared before us today - vive en el día de la fecha por haberse personado ante nosotros - è vivente per essersi presentato(a) oggi davanti a Noi - na presente data é vivo por se ter apresentado hoje perante no

À - In - At - En - A - Em _____ **Le** - Am - On - El - Il - Aos □□ / □□ / □□□□

Signature et cachet - Unterschrift und Siegel - Signature and stamp - Firma y Sello - Firma e timbro - Assinatura e carimbo

La loi rend passible d'amende et d'emprisonnement quiconque se rend coupable de fraudes ou de fausses déclarations (article L.114-13 du Code de la Sécurité sociale, articles 313-1, 433-19, 313-3, 441-1 et 441-7 du Nouveau Code Pénal).

La loi n° 78.17 du 6 janvier 1978 modifiée vous garantit un droit d'accès et de rectification pour les données que nous enregistrons à partir de vos réponses.



Sehr geehrte Frau, sehr geehrter Herr,

Um einen reibungslosen Ablauf der Rentenfortzahlung zu garantieren, muß sich unsere Kasse von Zeit zu Zeit vergewissern, daß der Rentenberechtigte nach wie vor am Leben ist.

Wir bitten Sie daher die anschließende Bescheinigung von der zuständigen örtlichen Behörde Ihres Aufenthaltslandes ausfüllen zu lassen.

BITTE BEACHTEN : Sollten wir auf unser Schreiben bis zum (siehe auf der vorderseite) keine Antwort erhalten, wird die Zahlung der Rente unterbrochen.



Dear Sir or Madam,

In order to be able to continue the payment of pensions, we have to periodically verify the existence of the beneficiaries.

For this reason, we would ask you to have the certificate below filled in by the competent local authority of your country of residence (Town Hall, Embassy, Consulate, Consular Agency).

N.B. : If we do not receive a reply to our letter by me (see on first side) we shall discontinue the payment of your pension.



Estimado(a) Pensionista :

Para poder seguir abonando las pensiones de Jubilacion, esta Entidad debe cerciorarse periodicamente de la existencia de los beneficiarios.

Por lo tanto, solicitamos de Ud, se sirva hacer cumplimentar por la Autoridad competente de su lugar de residencia (Juzgado, Alcaldia, Embajada, Consulado, Agencia Consular) el certificado al pie de la presente.

OJO : Sin respuesta de su parte el dia (vease el anverso) suspenderemos el pago de su pension de jubilacion.



Signora, Signore,

Per permetterci di continuare il pagamento delle pensioni, dobbiamo assicurarci periodicamente dell'esistenza dei beneficiari.

Le domandiamo dunque di far compilare la dichiarazione qui sotto dall'autorita locale competente del suo paese di residenza (Municipio, Ambasciata, Consolato, Agenzia Consolare).

ATTENZIONE : In mancanza di risposta alla nostra lettera alla data del (vedasi sul retro) interromperemo il pagamento della sua pensione.



Senhor, Senhora,

A fim de podermos continuar o pagamento das reformas os beneficiários devem periodicamente comprovar a sua existencia.

Por isso, queira mandar preencher o atestado abaixo pela autoridade local competente do seu país de residencia (Junta da freguesia, Câmara municipal, Embaixada, Consulado, Agencia consular).

ATENÇÃO : Sem resposta ao nosso oficio em data de (ver ao recto) deveremos interromper o pagamento da sua reforma.